

תמצית המילון העברי השימושי לדורות האחרונים - צבי עצמון

רַכָּבָה, סבֹּן, גַּז, מַחְנֶה,

מִיִּין קִינֵד, מִיִּין קִינֵד

טרקטורים – רוני סומק

הבָּנִים שֶׁל דוֹקְטוֹר מְנַגֵּלָה מוֹכְרִים טְרַקְטוֹרִים

בְּדֶרֶךְ שֶׁבִּין מִינְכֵן לִשְׁטוּטְגֶרְט.

מִי שִׁיקְנָה אוֹתָם יַחֲרֹשׁ אֶת הָאֲדָמָה,

יִשְׁקָה עֵץ,

יִצְבַּע בְּאֲדוֹם אֶת רַעְפֵי הַבַּיִת

וּבִפְסִטִּיבֵל הַבִּירָה יִרְאֶה אֶיךָ תַזְמֶרֶת הַמַּסְבָּאָה

מוֹצֵצֶת עַל הַרְחָבָה כְּחִילִי בְּדִיל בְּחִלּוֹן רֶאָוָה.

בַּמְכוֹן הַיִּפִּי שֶׁל הַהִיסְטוֹרִיָה יוֹדְעִים לִסְרֵק בְּלוֹרִית

אֶפִּילוֹ בְּשַׁעֲרָה שֶׁל

מִפְלָצָה.

אבא ואמא הלכו לקולנוע, אילנה יושבת לבד בכורסה ומעיינת בספר אפור / מאיר ויזלטיר

armchair – כורסה

to read, to – לעיין, מעיינת –
consider

to page – מדפדפת –
through, browse

ugly – מכוער, מכוערים

reading glasses – משקפיים

bald – קרח

moustache – שפם

היא מדפדפת, דוידים ערמים

רצים ערמים ורזים כל-כך,

וגם דודות עם הטוסיק בחוץ

ואנשים בפז'מות כמו בתיאטרון

ומגני-דוד מבד.

וכלם כל-כך מכערים ורזים,

ועינים גדולות כמו לעופות.

זה נורא משנה וכל-כך אפר. ואילנה יש לה עפרונות

אדמים

וכחלים וירקים וצהבים וירדים.

אז היא הולכת לחדר שלה

ומביאה את כל העפרונות היפים

ומצירת בחשק גדול

לכלם משקפים ופרצופים מצחיקים.

וביחוד לילד הקרם הרזה

היא עושה לו שפם ענקי אדם קזה

ובסוף השפם עומדת צפור.

שיר הפרטיזנים /הירש גליק תרגום/נוסח עברי: אברהם שלונסקי

שנת כתיבה: יידיש – 1943 עברית – 1945 הלחנה - 1937

to hide – להסתיר	הסתירו, להסתיר
cloud – עננה	עננה
to long for – להיכסף	נכספנו, להיכסף
parade, march – מצעד	מצעד, march
to thunder – להרעים	ירעים, להרעים
rear, hindpart – ירכתיים	ירכתיים
frost – כפור	כפור
pain – מכאוב, מכאובות	מכאוב, מכאובות
suffering – ייסורים	ייסורים
drop – טיפה	טיפה
to flow – להגיר	ניגרה, להגיר
to bear fruit – להניב	ינב, להניב
courage – גבורה	גבורה
dawn – עמוד השחר	עמוד השחר
will illuminate – יהל	יהל
bitter enemy – צורר	צורר
to pass – לחלוף	יחלוף, לחלוף
to be late – יאחר, לאחר	יאחר, לאחר
generation – דור	דור
lead – עופרת	עופרת
bird free, sparrow – ציפור דרור	ציפור דרור
open space – מרחב	מרחב
A brand name of a pistol, – נאגאנים	נאגאנים
used by the Partisans to designate all pistols	used by the Partisans to designate all pistols

אל נא תאמר: הנה דרכי האחרונה,
את אור היום הסתירו שמי העננה.
זה יום נכספנו לו עוד יעל ויבוא,
ומצעדנו עוד ירעים: אנחנו פה!

מארץ התמר עד ירכתי כפורים
אנחנו פה במכאובות ויסורים
ובאשר טפת דמנו שם נגרה
הלא ינב עוד עז רוחנו בגבורה.

עמוד השחר על יומנו אור יהל.
עם הצורך יחלף תמולנו כמו צל.
אך אם חלילה יאחר לבוא האור
כמו סיסמה יהא השיר מדור לדור.

בכתב הדם והעופרת הוא נכתב;
הוא לא שירת צפור הדרור והמרחב,
כי בין קירות נופלים שרוהו כל העם,
יחדיו שרוהו ונאגאנים בידם.

על כן אל נא תאמר: דרכי האחרונה
את אור היום הסתירו שמי העננה.
זה יום נכספנו לו עוד יעל ויבוא,
ומצעדנו עוד ירעים: אנחנו פה!

<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=162>



שיחה עם פרופסור חנה יבלונקה, אוניברסיטת בן גוריון

<https://www.youtube.com/watch?v=sdJPO7MPfd4>

שלושה דברים שלא ידעתם על התקווה

<http://web.nli.org.il/sites/NLI/Hebrew/Education/NLItreasures/Pages/Hatikva.aspx>

שלושה דברים שאולי לא ידעתם על ההמנון הלאומי שלנו:

- עותק נדיר של "התקווה" בכתב ידו של נפתלי הרץ אימבר, משנת 1908.
- ספר שירים קטנטן ובו תשעת הבתים המקוריים של "התקווה" משנת 1911.
- הקלטה של ניצולי מחנה ברגן-בלזן שרים את מילות "התקווה" עם שחרור המחנה.

<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=438#versions>

<https://www.youtube.com/watch?v=OQe5HZ5RIs>

לקריאה נוספת:

<http://www.zeevgalili.com/2008/05/693>

